

## When you are happiest? - Kad si naj sretniji? - Quand es tu le plus heureux?

od: Mijo Potkrajac <mijopotkrajac@gmail.com>

za: Robin Graybill Boban <regraybill@gmail.com>, Rita Wilson <rwilson115@austin.rr.com>, Bozo Simunovic <simunovic.bozo@gmail.com>, Rudi <ruditomic@hotmail.com>, Dragutin Safaric <dragutin.safaric75@gmail.com>, Tomislav Dragun <tomislav.dragun@gmail.com>, Mijo Potkrajac <mijopotkrajac@gmail.com>, Milan Boban <froate@hotmail.com>, Milan Kesi <milankesic1@gmail.com>, Viktor Arbanas <viktor.arbanas@gmail.com>, Zvonimir Dosen <zvonimir@sympatico.ca>, ivan valek <valek.ivan@gmail.com>, Ivica Jurjevic <jurjevic.ivica@gmail.com>, "108. Igor Vukic" <igor.vukic.zg@gmail.com>, Nedjeljko & Ivica Milicevic <tajna99@yahoo.com>, Niko Šoljak <niko9944@gmail.com>, karlo sopta <k.sopta@hotmail.com>, "vlado.boban@gmail.com" <vlado.boban@icloud.com>

datum: 31. avg. 2021

zadeva: When you are happiest? - Kad si naj sretniji? - Quand es tu le plus heureux?

### English

#### At what time in your life were you happiest and why?

In order for a man to describe a part of his life when he was happiest and why, I think it is necessary to say briefly what reflection of time this man lived.

"Babu" Mile Boban is the fourth child of fifteen children of Petar and Iva Boban, Gabri , almost every year a second child is born. Through the natural process, children grow and develop, and when the time comes for elementary school, then high school, parents find it harder and harder. During dinner, when we are all at the table, the father as the elder of the house would give a work schedule for tomorrow where who and what will work. A mother as a housewife would stay at home with small children, while older and able-bodied people would go to the fields to do agricultural work.

Everyday life needs are getting bigger and harder, from sunrise to sunset the fields are physically hard to work with. I was almost always with my father and worked with him. In addition to the many pieces of advice he would give me, there was one piece of advice that I never forgot and that I followed, and that advice was, "My son, you are growing day by day and the time will come that one day you will get married. Marriage is not a burden to throw on the ground when it is difficult for you to carry, marriage is a burden that you carry while you are alive, to the grave."

So I "Babu" worked physically every day, hard work always, always thinking about my future; inventing songs for ganga, and one of them is, "My little one, if you were in Paris, you would seem close to me." The more I sang that song with my friends, the more my colleagues started teasing me that I (your Babu) constantly sang a song in which I always mentioned Paris.

One day, June 1956, above our houses in Bobanova Draga, (where I was born on August 14, 1939, I was baptized on August 21, 1939, which the priest who baptized me, Father Sarafin Dodik, wrote in his book of baptisms, and so that recorded day 21 August 1939 is my official birthday which is written in all my legal papers) my mother sent me with other locals to afforest the hill, plant pine trees and other suitable seedlings. Since it was very hot, my mother woke me up around 2 in the morning, gave me a backpack, put a bottle of water, some cheese, some bread, one onion, some salt, telling me: "Son, cross yourself, may your day be blessed. You work until the heat comes on and then come home". And it was like that. I came home around 11am. My lunch was waiting for me which my mother gave me. As I was tired, I told my mom and my dad that I should go to sleep in the barn, because there are fewer flies there.

Now, my dear ones, listen carefully to what I thought then as I slept on the hay in the barn, alone, all alone. Let's say I came to sleep in the barn around noon. I'm not even seventeen years old. I thought a lot and came to the conclusion that I have to trace my future to myself, and how? It would be fairest and most correct to tell my intention to my parents.

Saturday, June 30, 1956, I worked with my father in Potkraj in a field called "Široka". My father asked me: "son, why are you so thoughtful". I dropped the hoe and said a little angrily: "Dad, I've had enough of this hoe. I decided to flee across the border and seek my own future". He paused, took a box of tobacco from his pocket to fold a cigarette and looked at me, saying in one serious voice:

(I am enclosing a picture of a box of tobacco and cigar roll paper that my father has carried for decades. In the picture I am his son Mile, whom my grandchildren call "Grandma." This tobacco box of my late father was given to me as a souvenir by my mother Iva when I visited her in April 1998.)



"As soon as the small chicks start chirping on their own, the hen hits them on the head with its beak and gives them a sign that they are adults so that they can live on their own. My son, I give you my blessing and may our dear God protect you from all evils and misfortunes. Go home and tell Vi eka, that's my mother's nickname, let her give you money for the trip, but tell her to leave a little for us too".

So I came to Slovenia without experience and knowledge of foreign languages, worked there for a while, from Slovenia via Italy I came to Nice, southern France. I couldn't stay there, I headed for Paris. There I reported to the French authorities as a refugee. I got the necessary papers to stay. I started working at a Citroen car factory. It wasn't hard for me to work because I

was used to it, but not knowing French bothered me so much that I decided to go to school to learn French. I went to L'Alliance Francaise school. I learned French very well. Knowing French well I met one young very beautiful and attractive girl. Her maiden name was Annie Robert. She stared at me and I fell in love with her. And in mutual agreement, we decided to get married, which happened on Saturday, July 31, 1965.

That is why my happiest day is when I, as a free man, came to the free country of France. This is where my song came true: "My little one, if you were in Paris, you would seem close to me," and my father's saying:

"Marriage is not a burden to throw on the ground when it is difficult for you to carry, marriage is a burden that you carry while you are alive, to the grave."

Announced by your lifelong "BABU" Mile Boban.

## Prijevod na hrvatski

### U koje doba tvog života ste bili najsretniji i zašto?

Da bi uvijek opisao dio svog života kada je bio najsretniji i zašto, mislim da je potrebno ukratko reći i kakav je odraz vremena ovaj uvijek živio.

"Babu" (tako me zovu moja unu i ad) Mile Boban četvrto je dijete od petnaestero djece Petra i Ive Boban, Gabri , gotovo se svake godine rodi drugo dijete. Prirodnim procesom djeca rastu i razvijaju se, a kad dođe vrijeme za osnovnu školu, zatim srednju školu, roditeljima je sve teže. Za vrijeme veće ere, kad smo svi za stolom, otac bi kao kućni starješina dao raspored poslova za sutra gdje će tko i što raditi. Majka kao domaćica ostala bi kod kuće s malom djecom, dok bi mi stariji i radno sposobni odlazili na polje obavljati poljoprivredne poslove.

Svakodnevne potrebe postaju sve veće i sve teže, od izlaska do zalaska sunca na poljima je fizički teško raditi. Skoro sam uvijek bio s ocem i radio s njim. Osim mnogih savjeta koje bi mi davao, bio je i jedan savjet kojeg nikad nisam zaboravio i kojeg sam se pridržavao, a taj savjet je bio: "Sine moj, rasteš iz dana u dan i do ide vrijeme i taj dana kad ćeš se ženiti. Brak nije breme kojeg ćeš na zemlju baciti kad se umoriš, nego je brak breme koji se nosi dok si živi, do groba."

Tako sam ja vaš "Babu" radio svaki dan fizički, uvijek težak posao, uvijek razmišljaju i o mojoj budućnosti; izmišljaju i pjesme za gangu, a jedna od njih je: "Mala moja, da si u Parizu, ti bi mi se ušla blizu". Što sam više pjevao tu pjesmu sa mojim prijateljima, sve su me više moje kolege poželjeli zafrkavati da ja (vaš Babu) stalno pjevam pjesmu u kojoj uvijek spominjem Pariz.

Jednog dana, lipnja 1956. godine, iznad naših kuća u Bobanovoj Dragi, (gdje sam rođen 14. kolovoza 1939., kršten sam 21. kolovoza 1939., što je svećenik koji me je krstio, fra. Sarafin Dodik, zapisao u svojoj knjizi krštenih, i tako je taj dan zabilježen 21. kolovoza 1939. moj službeni rođendan koji je zapisan u svim mojim službenim papirima) majka me poslala s ostalim mještanima da pošumimo brdo, posadimo borove i druge prikladne sadnice. Budući da je bilo jako vruće, majka me probudila oko 2 ujutro, dala mi ruksak, stavila bocu vode, malo sira, malo kruha, jedan luk, malo soli, govoreći mi: "Sine, prekrsti se, neka ti je blagoslovljen dan. Radi dok ne dođe vrućina pa se dođi kući". I bilo je tako. Vratio sam se kući oko 11 sati. Rekao me je ruksak koji mi je majka dala. Kako sam bio umoran, rekao sam mami i tati da idem spavati u staju, jer je tamo manje muha.

Dragi moji, pažljivo slušajte što sam tada mislio dok sam spavao na sijenu u štali, sam, samcat. Recimo da sam došao spavati u staju oko podne. Nije mi bilo ni sedamnaest godina. Puno sam razmišljao i došao do zaključka da moju budućnost moram trasirati sam sebi, a kako? Bilo bi najpoštenije i najispravnije reći i moju namjeru mojim roditeljima.

U subotu, 30. lipnja 1956. radio sam s ocem u Potkraju na njivi zvana "Široka". Otac me pitao: "sine, zašto si tako zamišljen". Spustio sam motiku i pomalo ljutito rekao: "Tata, dosta mi je ove motike. Odlučio sam pobjeći preko granice i tamo tražiti moju budućnost". Otac je zastao, izvadio iz džepa kutiju duhana da sklopi cigaretu i pogledao me, rekavši jednim ozbiljnim glasom:

(Prilažem sliku kutije duhana i papiri a za savijanje cigare koju je moj otac desetlje ima nosio. Na slici sam ja njegov sin Mile kojeg moja unu ad zovu "Babu")



im mali pili i po nu sami cvrkutati, kokoš ih udara kljunom po glavi i daje im znak da su odrasli kako bi mogli sami živjeti. Sine moj, dajem ti svoj blagoslov i neka te naš dragi Bog uva od svih zala i neda a. Idi ku i i reci Vi eki, to je nadimak moje majke, neka ti da novac za put, ali reci joj da ostavi malo i nama ".

Tako sam u Sloveniju došao bez iskustva i znanja stranih jezika, radio tamo neko vrijeme, iz Slovenije preko Italije došao sam u Nicu, južnu Francusku. Nisam mogao tu ostati, krenuo sam prema Parizu. Tamo sam se prijavio francuskim vlastima kao izbjeglica. Nabavio sam potrebne papire za boravak. Po eo sam raditi u tvornici automobila Citroen. Nije mi bilo teško raditi jer sam bio navikao raditi, ali je smetalo što nisam znao francuski pa sam se odlučila i i u školu u iti francuski. Išao sam u školu L'Alliance Francaise. Vrlo sam dobro nau io francuski. Dobro

poznavaju i francuski upoznao sam jednu mladu vrlo lijepu i atraktivnu djevojku. Njeno djevoja ko prezime je bilo Annie Robert. Zagledala se ona u mene a ja sam se zaljubio u nju. I sporazumno, odlu ili smo se vjen ati, što se dogodilo u subotu, 31. srpnja 1965. godine. Zato je moj najsretniji dan kada sam kao slobodan ovjek došao u slobodnu zemlju Francusku. Tu se obistinila moja pjesma: "Mala moja, da si u Parizu, ti bi mi se u inila blizu", a otac je rekao:  
"Brak nije breme i kad se umoriš baciti ga na zemlju kad vam je teško nositi, brak je uprti pa do smrti".  
Saop io vaš vje iti "Babu Mile Boban.

## Traduit en francais

### A quel moment de votre vie étiez-vous le plus heureux et pourquoi?

Pour qu'un homme décrit une partie de sa vie quand il était le plus heureux et pourquoi, je pense qu'il est nécessaire de dire brièvement quel reflet du temps cet homme a vécu.

"Babu" Mile Boban est le quatrième enfant de quinze enfants de Petar et Iva Boban, Gabri , presque chaque année un deuxième enfant naît. Par le processus naturel, les enfants grandissent et se développent, et quand vient le temps de l'école primaire, puis du lycée, les parents trouvent cela de plus en plus difficile. Pendant le dîner, quand nous sommes tous à table, le père en tant que le chef de famille donnerait un horaire de travail pour demain où qui et quoi travaillera. La mère en tant que femme du foyer resterait à la maison avec de jeunes enfants, tandis que les personnes plus âgées et valides allaient aux champs pour faire des travaux agricoles.

Les besoins de la vie quotidienne deviennent de plus en plus difficiles, du lever au coucher du soleil, les champs sont physiquement difficiles à travailler. J'étais presque toujours avec mon père et je travaillais avec lui. En plus des nombreux conseils qu'il me donnerait, il y avait un conseil que je n'ai jamais oublié et que j'ai suivi, et ce conseil était : « Mon fils, tu grandis de jour en jour et le temps viendra, celui-là, le jour où vous vous marierez. Le mariage n'est pas un fardeau à jeter par terre quand il vous est difficile à porter, le mariage est un fardeau que vous portez de votre vivant, jusqu'à la tombe."

Donc, je « Babu » a travaillé physiquement tous les jours, un travail acharné toujours, en pensant toujours à mon avenir ; inventant des chansons pour ganga, et l'une d'entre elles est : "Ma petite chérie, même si tu es à Paris, pour moi tu semblerais pas loine." Plus je chantais cette chanson avec mes amis, plus mes collègues commençaient à me taquiner que je (votre Babu) chantais constamment une chanson dans laquelle je mentionnais toujours Paris.

Un jour, juin 1956, au-dessus de nos maisons à Bobanova Draga, (où je suis né le 14 août 1939, j'ai été baptisé le 21 août 1939, ce que le prêtre qui m'a baptisé, le Père Sarafin Dodik, a écrit dans son livre des baptêmes, et donc ce jour enregistré le 21 août 1939 est mon anniversaire officiel qui est écrit dans tous mes papiers légaux), ma mère m'a envoyé avec d'autres habitants pour reboiser la colline, planter des pins et d'autres semis appropriés. Comme il faisait très chaud, ma mère m'a réveillé vers 2 heures du matin, m'a donné un sac à dos, mis une bouteille d'eau, du fromage, du pain, un oignon, du sel, en me disant : que ta journée soit bénie. Tu travailles jusqu'à ce que la chaleur monte et puis rentre à la maison". Et c'était comme ça. Je suis rentré vers 11h. Mon déjeuner m'attendait que ma mère m'a donné. Comme j'étais fatigué, j'ai dit à ma mère et à mon père que je vais aller dormir dans la grange, car il y a moins de mouches là-bas.

Maintenant, mes chers, écoutez attentivement ce que je pensais alors pendant que je dormais sur le foin de la grange, seul, tout seul. Disons que je suis venu dormir dans la grange vers midi. Je n'avais même pas dix-sept ans. J'ai beaucoup réfléchi et suis arrivé à la conclusion que je devais tracer mon avenir à moi-même, et comment ? Il serait plus juste et plus correct de dire mon intention à mes parents.

Samedi 30 juin 1956, je travaillais avec mon père à Potkraj dans un champ appelé « Široka ». Mon père m'a demandé: "fils, pourquoi es-tu si attentionné". J'ai laissé tomber la houe et j'ai

dit un peu en colère : "Papa, j'en ai assez de cette houe. J'ai décidé de m'enfuir de l'autre côté de la frontière et de chercher mon propre avenir". Il s'arrêta, sortit une boîte de tabac de sa poche pour plier une cigarette et me regarda en disant d'une voix grave :

(Je joins une photo d'une boîte de tabac et de papier à cigarettes que mon père porte depuis des décennies. Sur la photo, je suis son fils Mile, que mes petits-enfants appellent "Babu". Cette boîte à tabac de mon défunt père m'a été donnée en souvenir de ma mère Iva lors de ma visite en avril 1998.)



"Dès que les petits se mettent à grouiller tout seuls, la couveuse les frappe sur la tête avec son bec et leur fait signe qu'ils sont adultes pour qu'ils puissent vivre seuls. Mon fils, je te donne ma bénédiction et que notre Dieu bien-aimé te protège de tous les maux et de tous les malheurs. Va a la maison et dit à Vi eka, c'est le surnom de ma mère, qu'elle te donne de l'argent pour le voyage, mais dis-lui de laisser un peu pour nous aussi".

Je suis donc venu en Slovénie sans expérience ni connaissance des langues étrangères, j'y

ai travaillé un certain temps, de Slovénie en passant par l'Italie je suis venu à Nice, dans le sud de la France. Je ne pouvais pas rester là, je me dirigeais vers Paris. Là, je me suis présenté aux autorités françaises en tant que réfugié. J'ai obtenu les papiers nécessaires pour rester. J'ai commencé à travailler dans une usine automobile Citroën. Ce n'était pas difficile pour moi de travailler parce que j'y étais habitué, mais ne pas connaître le français me dérangeait tellement que j'ai décidé d'aller à l'école pour apprendre le français. Je suis allé à l'école L'Alliance Française. J'ai très bien appris le français. Connaissant bien le français, j'ai rencontré une jeune fille très belle et attirante. Son nom de jeune fille était Annie Robert. Elle m'a regardé et je suis tombé amoureux d'elle. Et d'un commun accord, nous avons décidé de nous marier, ce qui est arrivé le samedi 31 juillet 1965.

C'est pourquoi mon plus beau jour est celui où, comme un homme libre, je suis venu en France libre. C'est là que ma chanson s'est réalisée : « Ma petite chérie même si tu es à Paris, pour moi tu ne sembleras pas loin », et mon père me dit : "Le mariage n'est pas un fardeau à jeter par terre quand il vous est difficile de le porter, le mariage est un fardeau que vous portez de votre vivant, jusqu'à la tombe."

Annoncé par votre « BABU » de toujours, Mile Boban.